



مسئولیت متن و شکل بدوش نویسنده مضمون میباشد، عقیده نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاين نمی باشد.



۲۰۱۸/۰۶/۲۸

آصف بهاند

## «ایوان خاروویچ او خربوه»

په پښتو ژبه باندې د کوچنیانو له پاره

یو غوره ژباړل شوی داستان

دریمه برخه



دا کیسه (ایوان خاروویچ او خربوه) په اصل کې یوه فولکلوري افسانه ده چې واسیلی اندریوویچ ژوکوفسکی (۱۷۸۳ - ۱۸۵۲) په نولسمه پیړۍ کې لیکلي ده. دوکتور لطیف بهاند له ډیر مصروفیتونو سره او د گنشمیر نړیوالو شهکارونو د ژباړلو په څنگ کې، ماشومان او کوچنیان هم نه دي هیر کړي. د ماشومانو او کوچنیانو له پاره یې دا غوره او په زړه پورې کیسه انتخاب او را ژباړلی ده. دا کیسه دوکتور لطیف بهاند د ۲۰۱۸ کال د جون په اومه نېټه، د ماشوم د نړیوالې ورځې په مناسبت، په خپله فیسبوک پاڼه کې آنلاين کړه او په پیل کې یې داسې ولیکل:

د پاڼو شمیره: له 1 تر 3

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینګه کړئ [maqalat@afghan-german.de](mailto:maqalat@afghan-german.de)

یادونه: دلینکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرلو مخکې په خیر و لولئ

«خوړا په زړه پورې ده،  
تاسو ماشونو ته (د ماشومانو د نړيوالې ورځې په وياړ) څه ډالۍ ورکړه؟»  
او له دې جملې نه وروسته يې د ماشومانو او کوچنيانو له پاره خپله همدا ژباړه د ډالۍ په ډول په خپله فيسبوک پاڼه کې آنلاين کړه.  
د ډوکټور لطيف بهاند په حواله دا کيسه: «د لومړي ځل له پاره د روس پارزبورگ خپرونډوکې مجلې- سفر بيمنيک - په ۱۸۴۵ کال خپره کړې ده.»  
کله مې چې د دې کيسې د پښتو ژباړې او چاپ په باب ښاغلي ډوکټور لطيف بهاند وپوښته، نو داسې يې راته وويل:  
«دقيق وخت مې يې نه يادېږي. کېدای شي ۲۰۰۴-۲۰۰۵ کال به و. د ماشومانو پنځه کيسې وې، په پښتو او فارسي په يو کتاب کې د ملگرو ملتو د دفتر له خوا په مسکو کې خپرې شوې دي، چې يوه کيسه په کې همدا ده...»  
ما (اصف بهاند) د کوچنيانو د ادبياتو د يو فعال په توگه اړينه وگڼله چې د واسيلي اندريويچ ژوکوفسکي په قلم ليکل شوي او د ډوکټور لطيف بهاند له خوا ژباړل شوي دا کيسه، د نورو ليکل شوو او راژباړل شوو کيسو تر څنگ د کوچنيانو له پاره بيا ځلې خپره کړم. زه خبره نوره نه اورېدوم، د کيسې لوستلو ته مو رابلوم:

## ايوان څاروويچ او خړلېوه

ليکوال: واسيلي اندريويچ ژوکوفسکي  
ژباړن: ډوکټور لطيف بهاند

### درېمه برخه

هغه په ډېرې خوښۍ او وياړ سره اېلينا پريکراسنایا ومنله او د زرین آس يال آس يې اېوان څاروويچ ته ور وسپاره. اېوان څاروويچ په زرین يال لرونکي آس کښېناست، ځان يې اېلينا پريکراسنایا ته ورساوه، هغه يې هم له ځان سره پر آس باندې کښېنوله او په ډېر تلوار يې د دولت د پاچاهۍ لاره ونيوله.

خړلېوه د اېلينا پريکراسنایا په بڼه د افرون پاچا په دربار کې ژوند پيل کړ. يوه ورځ، دوي ورځې، درې ورځې، څلورمه ورځ هغه د افرون پاچا نه هيله وکړه، اجازه ورکړې. څو شپې گلانو او باغونو ته ووځي او د زړه او خفگان تسل وکړي.

افرون پاچا چې د هغې دا هيلې واورېدې، په ډېرې خوښۍ يې ورته وويل:

– اي گراني اېلينا پريکراسنایا! ته چې هر څه غواړې، هغه به زه در ته وکړم. ته کولای شي، هر هغه ځای ته چې ستا زړه غواړي، لاره شي.

په هماغه شېبه کې د دربار مينځو، ناظرانو، او زرو ښځو ته فرمان وشو، چې باغ ته د تگ په وخت کې د اېلينا پريکراسنایا ملگرتيا او بدرگه وکړي.

اېوان څاروويچ هم د اېلينا پريکراسنایا سره د زړه په خواله واوښت او خړلېوه يې هير شو، خو هغه ته يو وخت ورياد شو، او ويې ويل: اي زما گرانه خړلېوه ته څه شوي؟

د اېوان څاروويچ په يادېدو سره، خړلېوه، دوي ته راورسېد او په اېوان څاروويچ يې غږ وکړ: اېوان څاروويچ! ته زما په اوږو را کښېنه! پرېږده چې ايلينا پريکراسنایا پر زرین يال لرونکي آس کېږي.

اېوان څاروويچ پر خړلېوه کېناست او ټول په گډه د دولت پاچا د پاچاهۍ په لور وخوځېدل. او پاچاهۍ ته تر رسېدو درې گروهه لري ودرېدل.

اېوان څاروويچ بيا له خړلېوه نه يوه هيله وکړه او وي ويل چې: اي زما گرانه ياره! اي خړلېوه، ته خو ډېر مهربانه يې، ما ته دې ډېر خدمتونه وکړل، هيله لرم چې له ماسره يوه بله مرسته هم کړي. خړلېوه حيران پاتې و، چې اېوان څاروويچ څه غواړي، خو بيا يې هم وويل: ووايه څه غواړي؟

اېوان څاروويچ په وېرې سره وويل: که ما ته يو بل خدمت وکړي او ځان په داسې آس بدل کړي، چې زرین يال ولري، ځکه زما زړه نه کيږي چې له دې زرین يال لرونکي آس نه بېل شم.

د پاڼو شمېره: له 2 تر 3

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابلې. په دغه پته له مور سره اړيکه ټينگه کړئ [maqalat@afghan-german.de](mailto:maqalat@afghan-german.de)

يادونه: دلېکنې د ليکنيزې بڼې پاڼو د ليکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله ليکنه له راليزولو مخکې په ځير و لولئ

خړلېوه بې له هغه چې څه ووايي ځان يې په خر ډاگ وواهه او شېبه وروسته بيا د زرین يال لرونکی آس و. اېوان څاروويچ، اېلينا پريکراسنایا د شنو ډاگونو په يوه ځنگله کې پرېښوده، په خپله خړلېوه کښېناست او ځان يې د دولت پاچا دربار ته ورساوه.

څو شېبې دولت پاچا دربار ته راغی او له لرې يې اېوان څاروويچ وليده چې د زرین يال پر آس ناست دی، د هغه په ليدو ډېر خوشحاله شو.

هغه د درباريانو او ساتونکو له مينځه را ووت، اېوان څاروويچ يې له لاسه ونيو او په ډېر درناوي يې ښکل کړ. وروسته هغه اېوان څاروويچ، بيا خپلې ډبرينې ماتې ته بوت. دولت پاچا د دغه خوښۍ په وياړ يوه مېلمستيا جوړه کړه او د اېوان څاروويچ سره په گډه په دسترخوان کښېناست او په گډه يې په هغه مېلمستيا کې گډون وکړ.

هغوی دودۍ وخوړه، شربتونه يې وڅښل، شر و شور، اتنونه، نڅاوي جوړې شوې او سندرې وويل شوې.

د دې ټولو په پای کې دولت پاچا، اېوان څاروويچ ته د زرین قفس او سمندر يا د اور مرغه وروباښه.

اېوان څاروويچ له ساره ووت، له اېلينا پريکراسنایا سره په زرین يال لرونکي آس کښېناستل او د خپل وطن واسلاو اندريوويچ د پاچاهۍ په لور وخوځېدل.

دولت پاچا يوه ورځ وروسته، تکل وکړ، چې په زرین يال لرونکي آس، سورلي وکړي او هغه د پاچاهۍ او دربار په ډاگونو کې وځغلي. فرمان يې ورکړ، چې آس سورلي ته جوړ کړي. آس په څو شېبو کې جوړ شو، دولت پاچاه ورغی، پر آس کښېناست، او آس ته يې قمچينه ورکړه، آس لا په زغليدو شوی نه و، چې ځان يې وخوځاوه او په يوه شېبه کې بېرته په خر لېوه بدل شو.

هغه له افرون پاچانه لار، منډې، منډې، او ځان يې اېوان څاروويچ ته ور ورساوه او په هغه يې غږ وکړ:

– اېوان څاروويچه! کښېنه، زما په اوږو راکښېنه! خپل خړلېوه پرېږده چې اېلينا پريکراسنایا به خپل د زرین يال لرونکي آس سپره وي.

د دريمې برخې پای